

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

AVRIL 2014

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Espagnol

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 4

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- une version
- un thème
- un QCM de 40 questions

Consignes

. Précisez l'intitulé de la langue choisie

. Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne

. Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM

. Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION
(20 points sur 60)

La deshumanización del arte

Entre las muchas ideas geniales, aunque mal desarrolladas, del genial francés Guyau, hay que contar su intento de estudiar el arte desde el punto de vista sociológico. Al pronto le ocurriría a uno pensar que parejo tema es estéril. Tomar el arte por el lado de sus efectos sociales, se parece mucho a tomar el rábano por las hojas o a estudiar al hombre por su sombra. Los efectos sociales del arte son, a primera vista, cosa tan extrínseca, tan remota de la esencia estética que no se ve bien cómo, partiendo de ellos, se puede penetrar en la intimidad de los estilos. Guyau, ciertamente, no extrajo de su genial intento el mejor jugo. La brevedad de su vida, y aquella su trágica prisa hacia la muerte impidieron que serenase sus inspiraciones y, dejando a un lado todo lo que es obvio y primerizo, pudiese insistir en lo más sustancial y recóndito. Puede decirse que su libro *El arte desde el punto de vista sociológico* sólo existe el título; el resto está aún por escribir.

La fecundidad de una sociología del arte me fue revelada inesperadamente cuando hace unos años me ocurrió un día escribir algo sobre la nueva época musical, que empieza con Debussy. Yo me proponía definir con la mayor claridad posible la diferencia de estilo entre la nueva música y la tradicional. El problema era rigurosamente estético, y, sin embargo, me encontré con que el camino más corto hasta él partía de un fenómeno sociológico: la impopularidad de la nueva música.

José Ortega y Gasset, *El sentimiento estético de la vida*, Antología de textos.

THEME
(20 points sur 60)

1. Les deux tiers des grands groupes français ont augmenté leurs bénéfices l'an dernier.
2. Les dividendes versés aux actionnaires devraient progresser de 6%*.
3. Le taux de chômage finit l'année sur un léger repli inattendu.
4. La compétitivité des entreprises espagnoles dépend aussi et surtout du coût du capital.
5. Les nouveaux dirigeants héritent d'une situation particulièrement complexe.
6. L'Espagne a emprunté au total 4, 517 milliards d'euros à court terme*.
7. Le chômage, la peur du chômage et la baisse du pouvoir d'achat des retraités ont pesé sur les départs en vacances.
8. Cela fait plusieurs années que l'industrie espagnole s'adapte avec plus ou moins de succès à l'exigeante concurrence internationale.
9. L'Espagne a profité de ses infrastructures et de ses nombreux atouts pour développer une activité touristique attractive.
10. La publicité permet de créer de nouveaux marchés et de conserver les anciens.

* Merci d'écrire les chiffres ainsi que les pourcentages en toutes lettres.

QCM
(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse: 3 points ; mauvaise réponse: -1 point ; pas de réponse: 0 point)

1. Quizás te ... cuenta de tus errores y los ...

- | | |
|-------------------|-------------------|
| a) das/ corriges | c) das / corrijas |
| b) des / corriges | d) des / corrijas |

2. ... se compone de dos partes: los gastos y los ingresos.

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| a) La cuenta de resultados | c) La consolidación |
| b) El balance | d) La gestión de tesorería |

3. ¡ Mi hijo tiene ... videojuegos que no sabe dónde guardarlos !

- | | |
|-----------|------------|
| a) tantos | c) una |
| b) unos | d) cuantos |

4. Este trabajo, ... lo podría hacer.

- | | |
|---------------|---------------|
| a) cualquiera | c) ningún |
| b) cualquier | d) tampoco no |

5. Estos costes corren ... del cliente.

- | | |
|-------------------------|------------|
| a) a expensas | c) a cargo |
| b) bajo responsabilidad | d) parejas |

6. Antonio me aseguró que nos ... las facturas muy pronto.

- | | |
|------------|-----------|
| a) pagará | c) pagara |
| b) pagaría | d) pague |

7. En este anfiteatro caben 750 estudiantes.

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| a) setecientos cincuenta | c) setecientos y cincuenta |
| b) setecientos cinco | d) setecientos y cinco |

8. Usted puede pagarme ... si no dispone ahora de la cantidad necesaria.

- | | |
|---------------|----------------|
| a) al contado | c) en efectivo |
| b) a plazos | d) en metálico |

9. Luisa me insistió para que ... con ella a casa.

- | | |
|-------------|-------------|
| a) volviese | c) vuelva |
| b) vuelvo | d) volviera |

10. Conviene determinar con mucho cuidado ... antes de lanzar una campaña publicitaria.

- a) el blanco
- b) la zona de mercadeo
- c) la cuota
- d) la segmentación

11. En España los mercados ... registraron una caída espectacular.

- a) financieros
- b) financieros
- c) financieros
- d) financieros

12. ¿ Dónde están las nóminas de los empleados ?¿ Ya ... diste ?

- a) las les
- b) se las
- c) se les
- d) les las

13. ¿ Cuándo ... la última reunión del consejo de administración ?

- a) estuvo
- b) fui
- c) hubo
- d) fue

14. No saldré de aquí hasta que no vengan ...

- a) a por yo
- b) para yo
- c) a por mí
- d) para mi

15. En esta operación el tipo de interés representa ... 4% del importe global.

- a) ∅
- b) un
- c) los
- d) unos

16. Señor, ¡ ... socio de nuestra asociación !

- a) se haga
- b) hágase
- c) se hace
- d) hazte

17. Este producto es el que ... nuestra clientela femenina.

- a) gustan más
- b) gusta el más a
- c) le gusta más a
- d) más gustan a

18. La tasa de desempleo es de 25,9%...

- a) por ciento
- b) porcentaje
- c) por cientos
- d) por cientos

19. En este contexto, ... se ha estancado

- a) el consumo
- b) la consumación
- c) la consumición
- d) la consumación

20. Me ... cien euros para comprar esta tableta

- a) es necesario
- b) necesito

- c) hacen falta
- d) falto

21. En este sector, existe una ... muy dura por parte de las empresas extranjeras.

- a) concurrencia
- b) competición
- c) competencia
- d) coacción

22. Este es el amigo ... te hablé.

- a) del cual
- b) del quien
- c) cuyo
- d) que

23. Te llamaré mañana para que ... lo que pasó realmente.

- a) me contes
- b) me contas
- c) te cuento
- d) nos cuentas

24. Tuvo que ... un empréstito para pagar sus deudas.

- a) contratar
- b) comprometer
- c) preguntar
- d) contraer

25. BBVA es el más fiel de nuestros...

- a) inversores
- b) investidores
- c) invertidores
- d) investisores

26. ... le permite al comerciante vender los productos de una sola marca y aprovechar sus ventajas sin dejar por eso de ser dueño de su tienda

- a) El franqueo
- b) La franquicia
- c) La franqueza
- d) El afrancesamiento

27. El ministro nunca ... eso, son mentiras.

- a) diciera
- b) dije
- c) dijera
- d) dijo

28. Los buenos ... suelen salir de las mejores escuelas de administración de empresas.

- a) cuadros
- b) mandos
- c) ejecutivos
- d) concejales

29. Seguiré ... que estaba implicado en esta trama de corrupción.

- a) pensado
- b) pensando
- c) al pensar
- d) pensando

30. los períodos de ... empresariales permiten profesionalizar los estudios de económicas.

- a) pruebas
- b) prácticas
- c) cursillos
- d) pasantías

31. No quiero que tú ... con esos niños maleducados.

- a) juegas
- b) juegues
- c) jugaste
- d) jugases

32. ... impacientes de irnos ...vacaciones.

- a) Somos / en
- b) Somos / de
- c) Estamos / en
- d) Estamos / de

33. En esta empresa la ... suma 2000 empleados.

- a) actividad
- b) planificación
- c) plantilla
- d) pasantía

34. ... prohibido ... entrar por esta puerta.

- a) es / ∅
- b) está / ∅
- c) Es / de
- d) Está / de

35. En ... de las 100 mayores empresas del mundo se evidencia la prepotencia económica de ciertos países

- a) el ranking
- b) el listado
- c) el desfase
- d) el desacato

36. Son las ...

- a) cuatro y cuarto
- b) cuarto y cuatro
- c) cuatro y punto
- d) cuatro pico

37. ... de España se va acercando a la de los países más desarrollados de Europa.

- a) El sueldo mínimo
- b) La renta vitalicia
- c) La renta per cápita
- d) El subsidio familiar

38. En este barrio hay ... tiendas.

- a) mucha
- b) muy
- c) muchas
- d) montón

39. La pauta dominante en una gestión de empresa moderna es acercarse al: cero defecto, cero plazo, cero ...

- a) existencia
- b) empréstito
- c) inversión
- d) rendimiento

40. Uno de los trámites imprescindibles para constituir una empresa es darse ... en la Seguridad Social.

- a) de baja
- b) de alta
- c) por aludido
- d) a conocer

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

AVRIL 2014

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Espagnol

CORRIGE

VERSION
(20 points sur 60)

La déshumanisation de l'art

Parmi les nombreuses idées ingénieuses, bien que mal développées, du génial français Guyau, il convient d'évoquer sa tentative d'étudier l'art d'un point de vue sociologique. D'aucuns penseront qu'un tel sujet est stérile. Considérer l'art par le biais de ses effets sociaux, cela revient à saisir le radis par les feuilles ou à étudier l'homme à partir de son ombre. Les effets sociaux de l'art sont, à première vue, une chose si extrinsèque, si éloignée de l'essence esthétique que l'on ne voit pas bien comment, à partir d'eux, on peut pénétrer dans l'intimité des styles. Guyau n'a certainement pas tiré toute la quintessence de son ingénieux essai. La brièveté de sa vie et sa course tragiquement effrénée vers la mort l'ont empêché de tempérer ses aspirations et d'insister sur ce qu'il y a de plus substantiel et caché en laissant de côté tout ce qui est évident et liminaire. On peut dire que seul existe le titre de son livre *L'art du point de vue sociologique; le reste est encore à écrire.*

La fécondité d'une sociologie de l'art s'est imposée à moi de façon inattendue quand, il y a quelques années, j'eus l'idée un jour d'écrire quelque chose sur la nouvelle époque musicale qui commence avec Debussy. Je me proposais de définir le plus clairement possible la différence de style entre la nouvelle musique et la traditionnelle. La question était rigoureusement esthétique et, cependant, je découvris que le chemin le plus court pour la résoudre partait d'un phénomène sociologique: l'impopularité de la nouvelle musique.

extrait traduit de José Ortega y Gasset, *El sentimiento estético de la vida*, Antología de textos.

THEME

(20 points sur 60)

1. El año pasado los dos tercios de los grandes grupos franceses aumentaron sus beneficios.
2. Los dividendos pagados a los accionistas deberían progresar de un seis por ciento.
3. La tasa de desempleo termina el año con un leve repliegue inesperado.
4. La competitividad de las empresas españolas depende también y sobre todo del coste del capital.
5. Los nuevos dirigentes heredan de una situación particularmente compleja.
6. España pidió prestado cuatro mil quinientos diecisiete millones de euros a corto plazo.
7. El paro, el miedo del desempleo y la disminución del poder adquisitivo de los jubilados pesaron en las salidas de vacaciones.
8. La industria española lleva varios años adaptándose con más o menos éxito a la exigente competencia internacional.
9. España aprovechó de sus infraestructuras y de sus numerosas bazas para desarrollar una actividad turística atractiva.
10. La publicidad permite crear nuevos mercados y conservar los antiguos.

QCM
(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse: 3 points ; mauvaise réponse: -1 point ; pas de réponse: 0 point)

1. Quizás te ... cuenta de tus errores y los ...

- a) das/ corriges
- b) des / corriges
- c) das / corrigias
- d) **des / corrigias**

2. ... se compone de dos partes: los gastos y los ingresos.

- a) **La cuenta de resultados**
- b) El balance
- c) La consolidación
- d) La gestión de tesorería

3. ¡ Mi hijo tiene ... videojuegos que no sabe dónde guardarlos !

- a) **tantos**
- b) unos
- c) una
- d) cuantos

4. Este trabajo, ... lo podría hacer.

- a) **cualquiera**
- b) cualquier
- c) ningún
- d) tampoco no

5. Estos costes corren ... del cliente.

- a) a expensas
- b) bajo responsabilidad
- c) **a cargo**
- d) parejas

6. Antonio me aseguró que nos ... las facturas muy pronto.

- a) pagará
- b) **pagaría**
- c) pagara
- d) pague

7. En este anfiteatro caben 750 estudiantes.

- a) **setecientos cincuenta**
- b) setecientas cinco
- c) setecientos y cincuenta
- d) setecientas y cinco

8. Usted puede pagarme ... si no dispone ahora de la cantidad necesaria.

- a) al contado
- b) **a plazos**
- c) en efectivo
- d) en metálico

9. Luisa me insistió para que ... con ella a casa.

- a) **volviese**
- b) vuelvo
- c) vuelva
- d) volviera

10. Conviene determinar con mucho cuidado ... antes de lanzar una campaña publicitaria.

- a) **el blanco**
- b) la zona de mercadeo
- c) la cuota
- d) la segmentación

11. En España los mercados ... registraron una caída espectacular.

- a) financieras
- b) financieros
- c) financieros
- d) **financieros**

12. ¿ Dónde están las nóminas de los empleados ?¿ Ya ... diste ?

- a) las les
- b) **se las**
- c) se les
- d) les las

13. ¿ Cuándo ... la última reunión del consejo de administración ?

- a) estuvo
- b) fui
- c) hubo
- d) **fue**

14. No saldré de aquí hasta que no vengan ...

- a) a por yo
- b) para yo
- c) **a por mí**
- d) para mi

15. En esta operación el tipo de interés representa ... 4% del importe global.

- a) \emptyset
- b) **un**
- c) los
- d) unos

16. Señor, ¡ ... socio de nuestra asociación !

- a) se haga
- b) **hágase**
- c) se hace
- d) hazte

17. Este producto es el que ... nuestra clientela femenina.

- a) gustan más
- b) gusta el más a
- c) **le gusta más a**
- d) más gustan a

18. La tasa de desempleo es de 25,9%...

- a) **por ciento**
- b) porcentaje
- c) por cientos
- d) por sientos

19. En este contexto, ... se ha estancado

- a) **el consumo**
- b) la consumación
- c) la consumición
- d) la consumacion

20. Me ... cien euros para comprar esta tableta

- a) es necesario
- b) necesito
- c) **hacen falta**
- d) falto

21. En este sector, existe una ... muy dura por parte de las empresas extranjeras.

- a) concurrencia
- b) competición
- c) **competencia**
- d) coacción

22. Este es el amigo ... te hablé.

- a) **del cual**
- b) del quien
- c) cuyo
- d) que

23. Te llamaré mañana para que ... lo que pasó realmente.

- a) me contes
- b) me contas
- c) te cuento
- d) **nos cuentas**

24. Tuvo que ... un empréstito para pagar sus deudas.

- a) contratar
- b) comprometer
- c) preguntar
- d) **contraer**

25. BBVA es el más fiel de nuestros...

- a) **inversores**
- b) investidores
- c) invertidores
- d) investisores

26. ... le permite al comerciante vender los productos de una sola marca y aprovechar sus ventajas sin dejar por eso de ser dueño de su tienda

- a) El franqueo
- b) **La franquicia**
- c) La franquiza
- d) El afrancesamiento

27. El ministro nunca ... eso, son mentiras.

- a) diciera
- b) dije
- c) dijera
- d) **dijo**

28. Los buenos ... suelen salir de las mejores escuelas de administración de empresas.

- a) cuadros
- b) mandos
- c) **ejecutivos**
- d) concejales

29. Seguiré ... que estaba implicado en esta trama de corrupción.

- a) pensado
- b) pensando
- c) al pensar
- d) **pensando**

30. los períodos de ... empresariales permiten profesionalizar los estudios de económicas.

- a) pruebas
- b) **prácticas**
- c) cursillos
- d) pasantías

31. No quiero que tú ... con esos niños maleducados.

- a) juegas
- b) **juegues**
- c) jugaste
- d) jugases

32. ... impacientes de irnos ...vacaciones.

- a) Somos / en
- b) Somos / de
- c) Estamos / en
- d) **Estamos / de**

33. En esta empresa la ... suma 2000 empleados.

- a) actividad
- b) planificación
- c) **plantilla**
- d) pasantía

34. ... prohibido ... entrar por esta puerta.

- a) es / Ø
- b) **está / Ø**
- c) Es / de
- d) Está / de

35. En ... de las 100 mayores empresas del mundo se evidencia la prepotencia económica de ciertos países

- a) **el ranking**
- b) el listado
- c) el desfase
- d) el desacato

36. Son las ...

- a) **cuatro y cuarto**
- b) cuarto y cuatro
- c) cuatro y punto
- d) cuatro pico

37. ... de España se va acercando a la de los países más desarrollados de Europa.

- a) El sueldo mínimo
- b) La renta vitalicia
- c) **La renta per cápita**
- d) El subsidio familiar

38. En este barrio hay ... tiendas.

- a) mucha
- b) muy

c) muchas

d) montón

39. La pauta dominante en una gestión de empresa moderna es acercarse al: cero defecto, cero plazo, cero ...

a) existencia

c) inversión

b) empréstito

d) rendimiento

40. Uno de los trámites imprescindibles para constituir una empresa es darse ... en la Seguridad Social.

a) de baja

c) por aludido

b) de alta

d) a conocer

ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

RAPPORT DE CORRECTION 2014 :

Epreuve de première langue vivante - ESPAGNOL

VERSION

L'exercice de version était constitué d'un extrait de l'essai *La deshumanización del arte* (1925) du philosophe Ortega y Gasset, essai qui fait référence à l'art et à la littérature d'Avant-Garde qui apparaîtront après la première guerre mondiale. L'extrait à traduire se référait à la tentative du philosophe français Jean-Marie Guyau d'étudier l'art du point de vue sociologique.

La traduction dans son ensemble ne présentait pas de grosses difficultés, et les résultats s'en sont ressentis par rapport aux années précédentes. La structure syntaxique n'était pas particulièrement complexe, elle demandait par contre une lecture attentive pour éviter certains écueils et contresens.

La traduction a été parfois « modernisée », ce qui n'était pas toujours à propos. Le style de la traduction devait rester fidèle au style de l'auteur sans pour autant être littérale. Il y a eu de nombreux hispanismes (mots empruntés à l'espagnol) mais le plus regrettable a été le refus de traduction (parfois sur des phrases entières). Il serait bon que les candidats fassent l'effort de traduction plutôt que de laisser un espace vide.

Ce qui est également inquiétant dans certaines copies c'est le faible niveau en français, qui est écorché à de nombreuses reprises, et qui est trop souvent approximatif.

Nous ne saurions que conseiller aux futurs candidats de lire plus souvent en français.

Le résultat global est plutôt correct sur cet exercice de traduction.

THEME

Chaque phrase valait 2 points et était issue de la presse économique récente. L'exercice visait à évaluer les compétences lexicales des candidats (les deux tiers / compétitivité / emprunter / succès / développer ...)

Les résultats sont plutôt corrects dans l'ensemble, le vocabulaire de base économique est plus ou moins connu et la langue respectée. Il y a eu par contre certaines copies où ce lexique de base n'était pas connu, ce qui a occasionné certaines traductions un peu « fantasques » (gallicismes)

Les futurs candidats doivent connaître ce vocabulaire économique de base, de nombreux lexiques ou listes existent. Il serait bon également de lire la presse économique (facilement consultable en ligne).

QCM

Les candidats devaient répondre à 40 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en vocabulaire.

Cet exercice rigoureux a permis de révéler la capacité de concentration nécessaire à l'exercice du QCM et la complexité grammaticale et lexicale de la langue espagnole.

Les résultats de cette partie sont plutôt bons, avec une volonté parfois surprenante de faire l'impasse sur une série de questions pour ne pas perdre de points. Cette tactique n'a pas toujours été payante.

A noter des copies avec un excellent niveau.